

מנחת העשן המטהרת הנקראת "מקור הטוב והרווחה"

שש המנטרות והמודרות בתחילת מנחת העשן המטהרת.

המנטרה של שקימוני: אום סוואבְּהָאנוּה שוּדְהָה סְאָרְנוּה דהרמה סוּבְּהָאנוּה שוּדְהוּ הָאם^א. (3 פעמים)

כל החומרים הופכים לריקות הטבועה בהם.

המנטרה של וואירו צ'נה: נְאֻמְה סְאָרְנוּה טַטְגַּאטְהָ בְּיוּ וישוּוה-מוֹקְהָה בְּיָא / סְאָרְנוּה-טְהָא קְהָאם אוּדְגַּאטְהָ סְפְּהָאֲרַנְה אימם גַּאנְנְה קְהָאם סוּוְהָא^ב. (3 פעמים)

חמשת מושאי התשוקה הופכים להיכל אוצר – חלל שלא נגמר.

המנטרה של אמריטה-קונדאלי: אום נְאֻגְ'רַה אֲמְרִיטְהָ קוֹנְדַּאלי הָאנְה הָאנְה הוּם פְּהָאט^ג. (3 פעמים)

כל החומרים הופכים לאוקיינוס רחב ונפרש של אמריטה^ד.

המנטרה של ראטנה-סאמבהאוה: נְאֻמְה סְאָרְנוּה טַטְגַּאטְהָ אֻולְקִיטְהָ אום סְמְבְּהָאֲרַה סְמְבְּהָאֲרַה הוּם^ה. (3 פעמים)

כל החומרים הופכים תואמים למשאלות האורחים.

המנטרה של אמוגסידהי: אום גְ'נַאנְה אֻולְקִיטְהָ נְאֻמְה סְמַאנְטְהָ סְפְּהָאֲרַנְה רָאסְמי סְמְבְּהָאנוּה סְמַאֲיָה מְהָא מַאני דוּרוּ דוּרוּ הָרִידְאֲיָה גְ'וּאֲלַאני הוּם. (3 פעמים)

כל החומרים הושגו ללא הפסד, רוח או עימות [מצד] האורחים.

המנטרה של וג'רפאני: נְאֻמְה סְמַאנְטְהָ בּוּדְהָה-נְאָם גְּרַא-הֶשְׁוֹוֹאֲרִי פְּרַאבְּהָן-גְ'אֲטי מְהָא סְמַאֲיָה סוּוְהָא. (3 פעמים)

כל אחד מן האורחים נאסף תחת כוחי.

נאמו! כדי להציע מנחה לנעלים, כדי להיטיב עם היצורים, באמצעות כח הכוונות שלי, כח הנתנה של הטאטאגטות וכח הדהרמדאטו, לו כל כוונה ראויה הפונה להיטיב עם היצורים תחצה דרך עולם ארצי זה, ללא עיכוב.

¹ Amrita – נקטר הנשתה בידי אלים ומעניק להם תכונת אלמוות. (פירוש מילולי בסנסקריט: "אלמוות").

אמה-הו! הטו לבכם!

ראש וראשונה לארבע היבשות היא היבשת המלכותית מדרום – ג'אמבונדוויפה.
בצידה הצפון-מזרחי, על הר אָשְׁוֹקאָרְנָה, צומחים שלושה צמחי נקטר אלמוות:^ה
לרגלי ההר, לענה זהובת פרחים. למדרונותיו, עצי ערער מקושטים פקעות טורקז; לראשו, שושנת האלפים בפרחי-קונכיה.

שלושת הצמחים הנעלים בעלי תכונות מצוינות – נותרים ירוקי-עד ומדיפים ניחוח לאורך כל ארבע העונות; הם משכן הסידהי של נקטר האלמוות. אלו התכונות המיוחדות צמחים נעלים אלה.

בכדי להפיג את ההמשגות² האשלייתיות של בעלי התודעה,
על ידי ברכות המנצחים של שלושת הזמנים,
מכח התלות ההדדית בין אלים, רוחות ובני אדם,
ובאופן שתואם את הגורמים – הקארמה, הזכות, והכוונות שטיפחו –
עננות מבושמות של ניחוח מתוק מיתמרות לשמיים מצמחים אלה, בעלי תכונות נקטר האלמוות.
כך, הקהות והאטימות של אלים, רוחות ובני אדם מוסרת.
כשהבירות וקרני האור של לשונות האש נוהרות³ קדימה, החושך הדחוס של בורות ואשלייה מגורש.
טומאה, זוהמה ופסולת מתכלות מלהט⁴ הגחלים הבעורות.

צמחים בעלי תכונות נשגבות כאלו, מתקיימים מכח ברכות הדהרמאטו הטהור כליל,
מכח מילת האמת של מקור המקלט, שלוש אבני החן,
ומכח הישגיהם של רישים ו-וידאדארות.
כשהם מוענקים עם מחשבות ומעשים טהורים, בהתאם למנהגים ארציים,
[מנחת עשן זו] היא האמצעי להפיג סכסוכים בין אלים, רוחות ובני אדם.
כשהנקי מתערבב עם המזוהם, זו השיטה לטהר זאת.
כשהישגים מתערבבים עם מכשולים – זו השיטה לזכך זאת.
כשאמת ושקר, נכון ושגוי מתערבבים – זו השיטה להבהיר זאת.
כשטוב, רע ובינוני מתערבבים, כשמתרחשות טעויות בטקסים,
כשאלים, רוחות ובני אדם מוכתמים – זו השיטה לנקות זאת.
כשחלומות מנבאים רעות; כשאותות, נבואות ותחזיות⁵ הן שליליות,
כשחמש דלתות החושים חסומות – זו השיטה לטהר זאת.
כשאלים מגנים ואלים מעשירים מוכתמים; כשאיבה, התנגשות וקנאה עולות,
כשאשליה והמשגות צצות – זו השיטה לטהר זאת.
כשאנו שוגים בהקימנו טירות, מבנים ובתים על הארץ,
כשהתחייבויות המגנים פוקעות, כשישויות אדמה⁶, נאגות ורוחות-עזות מתנגשות – זו השיטה לטהר זאת.
שנים, חודשים, ימים או זמנים רעים, מערך מזיק של שמש, ירח, פלנטות וכוכבים –
זו השיטה לטהר זאת.

² מחשבות קונספטואליות (טיבטית: נאם-טוק).

³ במשמעות כפולה – זורם בהמוניו וגם מפיץ אור.

⁴ לגחלים תכונה של להיטות, נמרצות, מאמץ נלהב, והיא זו שמכלה את המלוכלך.

⁵ תחזיות אסטרולוגיות, הורוסקופ.

⁶ Earth lords.

כיוון שהטקס המעמיק של טיהור וניקוי נבחן עד לשדו,
לא יותר דבר שאינו ידוע או אינו נראה מכח הגשמתו!
מכח מילת האמת של הרישים, לא יותר דבר שלא הוגשם!
מכח טקס זה, של קשרים מביאי מזל, לא יותר דבר שלא הושלם!
מהתקבצות הגורמים והתנאים, יתממש הכל!
כך נאמר: מתרגול זה, הכל יהיה טהור!

אמה-הו! הטו לבכם!
היום, בכדי שאנו – המעניקים, המקבלים ומעגלינו, נשקיט ונטהר:
טומאה, פגמי-סמאיה, טינה, קנאה, מגיפות ומכשולים,
אסיפה שמימית של יודעים ורואים – אנא, הטו לבכם!
היום הפלנטות והכוכבים ניצבים נכונה ברקיע.
כשהקרקע נבחנת היטב, כל האיכויות הנחשקות מתגלות כמושלמות.⁷
בין שמיים לארץ, הזמן והמועד נושאי-מזל.
היום נוטה-חסד ומערך הכוכבים הולם לביצוע טקס זה של טיהור והשקטה.
זרם-צבירת-הקארמה⁷ של הבורהות, הבורהיסאטות והארהטים – התכלה.
הבורהה, הראשון להולכים על שתיים, הוא האמת הנעלה!
הדהרמאטה, חופשייה מתשוקה, היא האמת הנעלה!
הסנגהה, ראש לאסיפות, היא האמת הנעלה!
מכח ברכת האמת של שלוש אבני החן, לו טקס מטהר זה ימומש כהלכה!

אמה-הו! הטו לבכם!
עם ענני המנחה של סמנטהבאדרה – אנו מטהרים. אנו מעלים מנחה!
מטהרים עם האב, ערער [דמוי] אֶלְגֶם לבן.
מטהרים עם האם, ארז [דמוי] אֶלְגֶם אדום.
מטהרים עם מלך התרופות – עץ אָגֶר.
עם מלך הניחוחות – ברוש יונאן.
עם הקטורת-השמימית – שושנת האֶלְפִים הלבנה.
מטהרים בענפי טורקיז בוקה של ערער מצויין.
מטהרים בניחוחה של לענה לבנה⁸ טובה.
מטהרים בריחה העז של לענה-מצויה לבנה.⁹

למקלט שאין שני לו, שושלת-מילת-הגודו,¹⁰ אנו מגישים עשן מטהר.
לבורהות המושלמים, ראשונים להולכים-על-שתיים, אנו מגישים עשן מטהר.
לאוצר, הדהרמה האמיתית, השוחקת נטיות - עשן מטהר.
לסנגהה הנעלה, שדה-צבירת-זכויות – עשן מטהר.

⁷ מושלמות במובן של "הושגו בשלמותן".

⁸ באנגלית: White Artemisia.

⁹ באנגלית: White Mugwort.

¹⁰ שושלת הקאגיו. נקראת גם "שושלת המילה שבעל פה". השם מתייחס לאופן המיוחד בו עוברות ההנחיות בשושלת זו, המילה היא זו שנלחשת על ידי המורה לתלמיד ומיועדת לו ולהבשלתו הספציפית.

למנדאלת המנצחים והאסיפה השמימית של היידאם,
 לדאקים ולדאקניות המגנים על העולמות,
 למגני הדהרמה¹¹ המשמרים את הלימוד - עשן מטהר.
 למשפחת הוואג'רה, שומרי הטנטרות החיצוניות,
 למגני מילת-הבודהה], הטנטרות והטרמות,
 לשומרי שושלת המורים ואבותיהם,
 למגני-כלל המבדדים¹² והמרכזים הדתיים - עשן מטהר.
 למיועדים - המגנים-הכלליים של "הגישה וההישג"¹³,
 לשומרים-השמימיים החוברים לצבאות עזים,
 לאלים הפועלים כזקיפי-יום, נוטרי-לילה ופוסקי-המחלוקות של כולנו:
 מורה, תלמידים, נדבנים ומקבלים,¹⁴ על מעגלינו, נגיש עשן מטהר.

לאלים המשמשים כגשרים מעל מים סוערים, מדרגות על צוקים תלולים,
 המשמשים מאור בחשיכה - נגיש עשן מטהר.
 לאלים השומרים מפני אויבים ומאותתים לקרובים,
 הנותנים נוגדנים לרעלים ומרפאים מחלות בצמחים,
 המביסים את המון המארות, לוחצים על צווארן של רוחות רעות
 ומסיגים צבאות בקווים קדמיים, נגיש עשן מטהר.
 לאלים המקבלים אותנו מלפנים ומשלחים אותנו מאחור,
 לאלו שבין שומרים על עניינינו – דואגים לילדינו ולעושרנו בבית,
 רועים עוללים וסייחים ומגנים על ארץ אבות-אבותינו, נגיש עשן מטהר.

לצבאות החזקים והתומכים המשמשים כמגנים, לאלוהויות גבריות מתמידות ולאלי מלחמה מקומיים,
 לאלים הקדמונים של אבות-אבותינו, לאלות המסייעות של אימות-אמותינו,
 לאלים המעשירים מזון וממון, לרוחות נלהבות של נשקים מחודדים, לישויות-אדמה מקומיות,
 נאגות ורוחות-עזות במישורים שונים,
 לישויות האדמה של היסודות וארבע העונות, לְאלי הבה-גואה,¹⁵ ריבוע הקסם, השנים והחודשים,
 לאלי הפלנטות, הכוכבים, הימים, המרווחים והמועדים,
 וכן לשמונת סוגי האלים והשדים החזקים, חיצוניים ופנימיים¹⁶ - נגיש עשן מטהר.

לריבוני שלושת העולמות: לאצילים רבי-העוצמה במיליארד-היקומים ללא יוצא מן הכלל,
 השולטים בשלושת המישורים – אלים, נאגות, קינארים, כמו-אדם ודומים,

¹¹ הדהרמפאלות.

¹² מקומות מבודדים לתרגול והתבודדות.

¹³ (1) שם של אחת המסורת בבודהיזם הטיבטי. (2) הגישה וההישג הם מערך הכולל את התרגולים של שלבי היצירה וההשלמה.

¹⁴ המקבלים מאת הנדבנים.

¹⁵ Bagua – מפה אסטרולוגית סינית.

¹⁶ (טיבטית: lha srin sde brgyad). מתוך אתר ראנג'ונג ישה ויקי: ישנם תיאורים שונים לגבי השמונה, אך בסטורות התיאור הכללי ביותר הוא: דוות, נאגות, יאקשות, גאנדהארוות, אסורות, גארודות, קינארים ומהוראגות. כל אלה היו מסוגלים לקבל ולתרגל את לימוד הבודהה. שמונת הסוגים יכולים להתייחס גם לשמונה סוגי רוחות ארציות שיכולות לעזור או לפגוע, אך נותרות בלתי נראות לבני אדם רגילים: גינג, מארה, צן, יאקשה, ראקשה, מאמו, ראהולה ונאגה. ברמה המעודנת, מתייחסים אליהם כאל התממשות לא-טהורה של שמונת סוגי ההכרה.

היושבים בהר-מרו, בארבע היבשות, שבעת ההרים המוזהבים ושבעת האגמים המקיפים, טבעת הרי-הברזל, האוקיינוסים והנהרות, בתי השמש, הירח והשמיים,¹⁷ אתרי מיתה, יערות והרים, לְגַאֲדָאֲרוֹת, קִמְבָּהֲנָדוֹת, גַּאֲרוֹדוֹת, יִצוֹרִים נַחֲשִׁים, יֶאֱקָשׁוֹת, רֹחוֹת-אִיתָנִים¹⁸ וּפְמִלִּיּוֹתֵיהֶם – נְגִישׁ עֶשֶׂן מִטָּהָר.

לְאֵלִים, נֶאֱגוֹת וְרִישִׁים בְּעֵלֵי כֹחוֹת עַל-טַבְעִיִּים וְכוֹנוֹהַ שְׁלוּחָה, הַיּוֹשְׁבִים בְּבִקְעִים שֶׁל הַר מָרו, בְּחִלְלֵי הַבִּינִיִּים בֵּין אֵי-הָאֻקִּינֹוסִים וּבְהַרֵי-יִקְרוֹת עַל אֵי אוֹצְרוֹת, לְאֵלוֹ הַמוֹפִיעִים בְּמִגּוּן נְבִיעוֹת וּבְכוֹאוֹת פְּלֵאוֹת - נְגִישׁ עֶשֶׂן מִטָּהָר. לְאֵלִים הַמְּגִנִּים בְּבִטְחָה עַל אוֹצְרוֹת בְּבִטָּן הָאֲדָמָה, עַל תְּמַצִּיּוֹת הַיִּשְׁגִּים, מִיִּצְוִיִּים רְפוּאִיִּים, עֲצִים וִיבּוּלִים; לְכָל שׁוֹמְרֵי הַטְּרָמוֹת, יֶאֱקָשׁוֹת, מֵאֲמוֹת, קִינָאִרִים, גַּאֲדָאֲרוֹת וְרֶאֱקָשׁוֹת עַל פְּמִלִּיּוֹתֵיהֶם – נְגִישׁ עֶשֶׂן מִטָּהָר.

לְמַעֲלָה, הַמִּישׁוֹר הַשְּׁמִימִי מִטָּהָר בְּעֶשֶׂן. בֶּאֱרֶץ וּבֵאֲטָמוֹספִּירָה שְׁלָה, אֵלִים וְרוֹחוֹת מִטָּהָרִים בְּלֵהֲבוֹת. מִתַּחַת, מִישׁוֹר הַנֶּאֱגוֹת וְהַרוֹחוֹת-הַעֲזוֹת מִטָּהָר בְּגִחְלִים. עוֹלָם זֶה, כָּלִי הַקִּיבּוֹל הַחִיצוֹנִי עַל עֶשֶׂר כִּוּוֹנוֹ, מִטָּהָר בְּנִיחוֹת. תְּכוֹלָתוֹ, כָּל בְּעֵלֵי הַתּוֹדָעָה – מִטָּהָרִים. שֵׁשֶׁת סוּגֵי הַנּוֹדֵדִים, הוֹרִינוּ בְּשִׁלּוֹשֶׁת הַזְּמָנִים – מִטָּהָרִים. כֹּחוֹת מְזִיקִים וּמְפִרְיעִים, נוֹשִׁים קֶאֱרֻמָּטִיִּים מִחַיִּים קוֹדְמִים וְעִתִּידִיִּים – מִטָּהָרִים.

בְּמִיּוֹחַד לְאֵלוֹ הַשׁוֹכְנִים בְּטִיבֵט אֶרֶץ הַשֶּׁלֶג – תִּשְׁעַת הָאֵלִים הַקְּשׁוּרִים לְשִׁטְחֵיהֶם וְאַחֲרֵיהֶם, לְשִׁלּוּשֵׁה-עֶשֶׂר אֵלֵי הַצִּיד הַגְּדוֹלִים שֶׁל טִיבֵט וְלַעֲשָׂרִים-וְאַחַד רוֹדְפֵי-הַחֶסֶד הַגְּדוֹלִים בְּגִבּוֹלוֹתֶיהָ – נְגִישׁ עֶשֶׂן מִטָּהָר.

לְתִרְסַר הָאִיתָנוֹת,¹⁹ לִישׁוּיּוֹת הַמְּגִינּוֹת עַל הַמְּקוֹם וְאֵלֵי-פִסְגָּה שֶׁל מִצְדוֹת – נְגִישׁ עֶשֶׂן מִטָּהָר. לְאֵל הַדֵּלֶת טָאִיאַג וְלְאֵל מִגֵּן הַבַּיִת גִּטְהוֹנַג – עֶשֶׂן מִטָּהָר. לְאֵל הָאֵחַ יוֹמוֹ וְלְאֵל הַשְּׂדֵה צֶאֱנֶנְפָּה, לְאֵל הַדֶּרֶךְ גוֹנְפוֹ וְאֵל הַסּוֹסִים מֵאֶנְפוֹן, לְאֵל הַמְּקָנָה, מֵאִיאַנְג, וְלְמֶלֶךְ אֵלֵי-הָעוֹשֶׁר – נְגִישׁ עֶשֶׂן מִטָּהָר. לְאֵל הַמִּסְחָר דוֹנְדְּרוֹפ, לְמֶלֶךְ אֵלֵי-הַמִּלְחָמָה וְהַשָּׂאָר – לְהַמּוֹן סוּגֵי אוֹרְחִים-רְאוּיִים-לְמִנְחָה, נִיתֵן אֲבָקָת-קְטוֹרֶת, סוּר רִיחָנִי, מֵאֲכָלִים וּמִגּוּן מוֹבָחָר שֶׁל כָּל אֲשֶׁר נִחְשָׁק. [כַּךְ], תּוֹחַלַת הַחַיִּים מִתְאַרְכָּת, תִּהְיֶה גְדֻלָּה, שׁוֹשֶׁלֶת מִשְׁפָּחוֹת אֲצִילִיּוֹת מִתְעַצְמָת, מִזֵּל טוֹב, הַשְּׁפָעָה וְהַכְרָה מִתְחַזְּקִים.

בְּוִידּוֹי בְּפָנֵי אֱלֹהִיּוֹת הַמְּקַלֵּט הַמְּגִנּוֹת עַל הַמְּשָׁגוֹת שֶׁלֹּא הוֹכְרוּ, עַל הַיֶּאֱחָזוֹת הַתּוֹדָעָה בְּמוֹשָׁאִים, וּמֵאֲפִינִים שְׁלִילִיִּים שֶׁל עֲצָמָנוּ, נְדַבְּנִים וּמִקְבָּלִים, עַל מַעֲגָלֵנוּ וְעוֹשְׁרָנוּ – אֲנוּ מְגִישִׁים עֶשֶׂן מִטָּהָר. בְּוִידּוֹי לְמִים, שֵׁם שׁוֹכְנִים [אֵלִים] בְּדָמוֹת דָּגִים, בְּוִידּוֹי לְהָרִים, שֵׁם שׁוֹכְנִים [אֵלִים] בְּדָמוֹת צְבָאִים, בְּוִידּוֹי בְּפָנֵי אֵלִים, אָדָם, רֹחוֹת, שֶׁמֶשׁ, יָרֵחַ, פְּלִנְטוֹת וְכוֹכָבִים, נֶאֱגוֹת תַּת-קֶרְקַעִיּוֹת, רֹחוֹת קֶרְקַעִיּוֹת וְרוֹחוֹת-פְּלִנְטוֹת עַל-קֶרְקַעִיּוֹת, בְּוִידּוֹי בְּפָנֵי אֱלֹהִיּוֹת הַחוֹכְמָה-הַרְּאוּאָה-וְיֹדְעָתָה-כָּל, נְגִישׁ עֶשֶׂן מִטָּהָר.

¹⁷ בתים אסטרולוגיים.

¹⁸ רוחות חזקות של איתני הטבע. בסנסקריט: bHuta.

¹⁹ Tenma goddesses.

מן הברכה שעלתה מוידוי וסילוק באופן זה, עכירות, נטיות ופגמים טהרו. כך זוהמה, פגיעות בסמאיה, טומאה העולה מאבלות מתאלמנים וכל שליליות, מסולקות מכח האמת של טקס הניקוי והטיהור.

ולגבי { 1 } שדי מו סמויים – הפגמים המכתימים גוף, דיבור ותודעה – המשולים להר שפסגתו בערפל; { 2 } זוהמה – כוללת²⁰ המכסה צמרות עצים, { 3 } ופגיעות בסמאיה, המשולות לליקוי חמה, ירח וכוכבים – אלו סולקו מכח ההתהוות התלויה של טקס הניקוי והטיהור.

הפרות כלפי תודעת הבורה של *אלוהיות מקלט שומרות* ומגינים: טינה, עימותים, פגמים, קנאה, ליקוי-סמאיה ועוד, [שעלו] משלושת הזדוניים: פגיעה-בסמאיה, עבירות-ועכירות ושריפה באח²¹ – מטהרים כך.

מכח טקס הניקוי והסילוק המעמיק הזה, אנא טהרו זיהומים ואת פגם-הסמאיה של הבורות. השקיטו תנאים מרעים, מכשולים, מחלות וכוחות מזיקים. הפכו התנגדות, הצתה, שילוחים ופגע.

לו הגשמת כל המשאלות ומאווי לבם [של היצורים]: הגברת תוחלת החיים, בריאות, נחת, נוחות, משאבים ורווחה מבורכת בכל חלקי הארץ, ישמשו גורמים להשגת ההארה שאין למעלה ממנה.

²⁰ זולת (clematis) היא סוג של צמח מטפס.

²¹ שריפת חומרים לא טהורים.

מנחת העשן המטהרת הנקראת "מקור הטוב והרווחה"

שש המנטרות והמודרות בתחילת מנחת העשן המטהרת. המנטרה של שקיאמוני:
אום סוואבְּהָאָנוּה שוּדְהָה סָאָנוּה דהרמה סוואבְּהָאָנוּה שוּדְהוּ הָאם. (3 פעמים)

כל החומרים הופכים לריקות הטבועה ב-הם.

המנטרה של וואירוֹצ'נה: נָאמָה סָאָנוּה טאטגאטָה בְּיוּ וישוּוה מוֹקְהָה בְּיָא / סאָנוּה טָהָא קָהָאם אוּדְגָאטָה סְפָהָאָנָה אימם
גאגְנָה קָהָאם סוֹוָהָא. (3 פעמים)

חמשת מושאי התשוקה הופכים להיכל אוצר – חלל שלא נגמר.

המנטרה של אמריטה-קונדאלי: אום נָאגְ'רָה אָמְרִיטָה קוֹנְדָאלי הָאנָה הָאנָה הוּם פָּהָאט. (3 פעמים)

כל החומרים הופכים לאוקיינוס רחב ונפרש של אמריטה.

המנטרה של ראטנה-סאמבהאוּה: נָאמָה סָאָנוּה טאטגאטָה אוּלוּקִיטָה אוּם סְמְבָהָאָה סְמְבָהָאָה הוּם.
(3 פעמים)

כל החומרים הופכים תואמים למשאלות האורחים.

המנטרה של אמוגסידהי: אום גְ'נָאנָה אוּלוּקִיטָה נָאמָה סְמָאנְטָה סְפָהָאָנָה רָאסְמי סָאָמְ-בְּהָאָנוּה סְמָאָה מָהָא מָאני דוּרוּ דוּרוּ
הְרִידָאָה גְ'וָאלָאני הוּם. (3 פעמים)

כל החומרים הושגו ללא הפסד, רווח או עימות [מצד] האורחים.

המנטרה של וג'רפאני: נָאמָה סְמָאנְטָה בודהה-נָאם גְ'רָא-הְשוּוָארי פְּרָאבְּהָן-גְ'אטי מָהָא סְמָאָה סוֹוָהָא.
(3 פעמים)

כל אחד מן האורחים נאסף תחת כו-חי.

נאמֹ! בכדי להציע מנחה לנעלים / בכדי להיטיב עם הַצְוִרִים,
מכח הכוונות שלי / כח הַנְתִּינָה של הטאטאגטות / וכוחו של הדהרמדאטו:
לו כל כוונת אמת / הפונה להיטיב עם הנודדים -
ראויה ונעלה לו תחצה / דרך עולם ארצי זה, ללא עיכוב.

אמה-הו! הטו לבכם! | ראשונה לארבע היבשות
ג'אמבוןדוויפה היא מלכות דרום. | על ההר שבצפון מזרחה -
אָשְׁוֹקְאָנָה - יש צמחים שלושה. | ולהם תכונות של אמריטה:
לרגליו הלענה תזהיב; | למדרונותיו ערער טורקז;
ובראש ההר שושן-אלפים; | שלושת הצמחים הנעלים,
בעלי תכונות מצוינות: | [כי] לאורך ארבע העונות
בירוק עומדים, נותנים ריחם, | וכמו כן הם משמשים משכן
סידהי האלמוות ובזאת | נבדלות תכונות הנעלים.

בכדי לפוגג בנוודים | המְשָׁגוֹת שאין-בהן-ממש,²²
על ידי ברכות המנצחים | של כל הזמנים; ומכוחם
של קשרים תלויים וארציים | בין אלים, רוחות ובני אדם;
ובאופן התואם גורמים: | קארמה, שאיפה, מצבור זכויות
שטיפח כל אחד מהם - | עננות של בושם מתקתק
נישאות אל-על מן הצמחים | בעלי תכונות האמריטה.

כך קהות ואטימות סרות | מפני בני אלים, אדם, רוחות.
שטף בהירות וקרני אור | מן האש קדימה מתפרצות,
אז נשטף החושך הדחוס | של בורות, בלבול ואשליות.
מזוהם, טמא, פסול – פְּלִים | מכוחו של להט-גחלים.

הצמחים על רום-תכונותיהם | מתקיימים מכח הברכות
של הדהרמדאטו הטהור | ומכח מילת האמת
של שלוש אבני החן – מקור | המקלט; וכח הישגים
של אוֹחֶזִי חוכמה וראייה.²³ |

כשהם ניתנים עם פעולות
טהורות ומחשבות זְפוֹת, | בהתאם לנוהג הארצי,
זוהי השיטה למחות סכסוך | בין אלים, רוחות ואנשים.
כשנקי עורבב עם מלוכלך, | ההישג עורבב עם המכשול,
כשאמת ושקר בולבלו | טוב, רע ורגיל התערבבו,
אם שוגים במהלך טקסים | אם אלים, רוחות או אנשים
הוכתמו – הסאנג הוא השיטה! | כשבחלומות סימן נורא;
אם ישנם אותות או נבואות | או תחזיות הרות-אסון;
כשחמש דלתות חושים סגורות, | כשאלים שתפקידם לתת
הגנה או עושר – מוכתמים; | כשאיבה, קנאה או התנגשות
מתגלות - הסאנג הוא השיטה! | כשצצים בלבול או המְשָׁגָה,
כששגינו בעת הקמה | של מבנים שונים על הקרקע,

²² תרגום מילולי – כדי לפוגג המשגות אשלייתיות בבעלי התודעה.
²³ אוֹחֶזִי בחוכמה – וידיאדרה. אוֹחֶזִי בראייה – רישי.

כשהתחייבויות המגינים | מופרות – הסאנג הוא השיטה !
אם פורצים ריבים בין שליטי | אדמה, לנאגות, לרוחות ;
אם שנה או חודש, יום או זמן | מזלם שחור ; אם כוכבים,
לבנה, חמה מסודרים | לרעה – הסאנג הוא השיטה !

טקס מעמיק זה של טיהור | וניקוי נבחן עד היסוד
לפיכך מכח מימושו | לא יהיה דבר אשר יחמוק
מן הראייה או הִיָּדְיעָה ! | מכח מילת הרישים לא
יותר דבר שלא הוגשם ! | מכח הטקס של קשרים
הנושאים ברכה ומזל טוב | לא יהיה דבר שלא הושלם !
מכח איסוף וקיבוצם - | הגורמים והתנאים, כוחם –
שהכל יהיה ! כי נאמר - | מתרגול זה הכל יטוהר !

אמה-הו ! הטו לבכם ! | בכדי שהיום, כולנו פה -
מקבלים, מעניקים, חוגים - | נטהר, נשקוט : טומאה, טינה,
גם פגמי-סמאיה, גם קנאה, | מגיפה, מכשול והפרעה –
תנו לבכם אלינו, אסיפה | של רואים-יודעים-אלוהיים |
ברקיע מסודר היום | מערך מיטיב של כוכבים.²⁴
בבחינת הקרקע מתגלה : | כל איכות נחשקת – הושלמה !
בין לבין, הזמן והמועד | מזלם אוהד ! היום מתאים
והמערך טוב לערוך | טקס של טיהור והשקטה !²⁵
בודדות, בודהיסאטוות, ארהטים | שמו קץ לזרם הצבירה !

ראש הולכי-השתיים, הבודהה | זוהי האמת הנעלה !
דהרמאטה, מתשוקה חֲפָה | זוהי האמת הנעלה !
הסנגהה קודקוד-האסיפות, | זוהי האמת הנעלה !
מִבְּרַכַת-אמת אבני החן | לו יישא הטקס פרי הולם !

אמה-הו ! הטו לבכם ! | נטהר בעננות מנחה
של סמנטהבאדרה ! ונגיש ! | עם האב, ערער - אֶלְגָם לבן !²⁶
אמא – ארו [דמוי] אֶלְגָם אדום ! | עם אגר עץ-מלך התרופות
ברוש יונאן עץ-מלך הריחות ! | ועם שושן-האלפים – קטורת-על !
עם ערער נפלא – טורקיז בוהק ! | נטהר בריח לענה
לבנה טובה ולענה | מצוייה שעוז-ריחה כביר !

לְמַקְלַט שושלת-המילה | אין שני לו – זו מנחת הסאנג !

²⁴ מילולית: כוכבי השבת והלכת.

²⁵ מילולית: היום נושא מזל ומערך הכוכבים הולם (לביצוע הטקס).

²⁶ עץ ערער דמוי אלגום לבן. המילה "דמוי" לא מופיעה במקור הטיבטי והוספה בתרגום האנגלי.

לבודדות המושלמים, הראש | לכל בן-אנוש – מנחת הסאנג!²⁷
לאוצר, הדהרמה האמיתית, | נטיות שוחקת – לך הסאנג!
לסגה העילאית – שְׁדָה | לצבירת-זכויות – מנחת הסאנג!
אסיפת היידאם השמיימית, | מנדאלת-כובשים – לכם הסאנג!²⁸
לְדַאקִים וּלְדַאקִינוֹת | מגיני עולם – לכם הסאנג!
לְמַגִּינֵי הַדְּהֶרְמָה הַשּׁוֹמְרִים | את הדהרמה – זו מנחת הסאנג!
לְמַשְׁפַּחַת הַוּוֹאגֶ'רָה – שומרים | טאנטרות חיצוניות – זה הסאנג!
לְמַגִּינֵי מִילָה, טנטרות, טרמות! | לשומרי שושלת המורים
ואבותיהם – לכם הסאנג! | מי המגינים על כל מבדד
או מרכז דתי – לכם הסאנג! | מי שיועדו כמגינים
לכלל "הגישה וההישג"! | לְשׁוֹמְרִים לַמַּעֲלָה הַחוֹבְרִים
לְצַבֹּאוֹת עֲזִים – לכם הסאנג! | לְאֵלִים הַמִּשְׁמָשִׁים זְקִיפִים
בֵּין אֵם יוֹם או לֵילָה, וּפּוֹסְקִים | מחלוקות ביננו: המורה,
תלמידים, תורמים ומקבלים, | על מעגלינו – זה הסאנג!
לְאֵלִים הַמִּשְׁמָשִׁים גִּשְׁרִים | על פני מים סוערים – הסאנג!
הַמִּשְׁמָשִׁים מֵאוֹר בַּחֲשִׁיכָה, | מדרגות על צוק תלול – הסאנג!
לְאֵלִים אֲשֶׁר שׁוֹמְרִים מִפְּנֵי | האויב ומסמנים לְטוֹב;
הַנּוֹתָנִים נוֹגֵדֵן לְרַעֲלִים, | מרפאים החולי בצמחים;
מְבִיִּסִים הַמֵּאֲרוֹת הַרְבּוֹת, | מכניעים רוחות-מרושעות,
מְסִיגִים צַבֹּאוֹת בַּחֲזִיתוֹת; | מקבלים פנינו מלפנים;
מְשַׁלְּחִים אוֹתָנוּ מֵאַחֹר; | בֵּין לְבֵין בְּבֵית דּוֹאגִים
לְצַאצְאֵינוּ, לְרִכּוּשׁ; | משמשים רועים לבני-סוסים
וּלְעוֹלָלִים וּמַגִּינִים | על אדמת-אבות – לכם הסאנג!
לְצַבֹּאוֹת תּוֹמְכִים וְחֹזְקִים | הַמַּגִּינִים עֲלֵינוּ; | לאלי
מִלַּחְמָה מְקוֹמִיִּים וְכֵן | לְאֵלִים-זְכָרִים הַמִּתְמִידִים;
לְאֵלֵי אֲבוֹת-אֲבוֹתֵינוּ; | לְאֵלוֹת אֵימוֹת-אֵימוֹתֵינוּ
הַנּוֹתָנוֹת סִיּוֹעַ; | לאלי | הַגְּבֵרָה שֶׁל עוֹשֶׁר וּמוֹזוֹן;
לְרוּחוֹת שְׁלֵהֵב יִשְׁלֵהֵב; | סאנג לִישׁוּיוֹת-הָאֲדָמָה
בְּשִׁטְחִים שׁוֹנִים; | וּלְרוּחוֹת- | חֲזָקוֹת בְּכָל הַמִּשׁוּרִים;
לְנֶאֱגוֹת וִישׁוּיוֹת-קֶרֶקַע | שֶׁל הַיִּסּוּדוֹת וְשֶׁל עֲוֹנוֹת;
לְאֵלֵי הַבָּה-גּוֹאֵה, הַשְּׁנִים, | מחזורי ירח, כוכבים;
לְאֵלֵי זְמָנִים וּמוֹעֲדִים; | שְׁמוֹנֵה מִשְׁפָּחוֹת אֵלִים-שְׁדִים
שְׁכוּחַן עֶצוֹם מִפְּנִים וְחוּץ | אֲנוּ מַגִּישִׁים סֶאֱנַג מִטָּהר!

ריבוני שלושת העולמות, | במיליארד גלקסיות משכנכם,
שרביטכם שולט בכל מישור, | אצילים, עזים, בדמות: אלים,
נאגות, קינרים, מי שתהיו, | המאכלסים את הר מרו,
את ארבע-היבשות ואת | שבע הפסגות המוזהבות,

²⁷ מילולית: ראש להולכים על שתיים.

²⁸ מילולית: מנדאלת מנצחים.

מי מבין שבעת האגמים | או הרי טבעת הברזל,
בְּאוֹקֵינוּסִים או בְּנִהְרוֹת, | בבתי השמש, הִלְכָּנָה,
אתרי מיתה או יערות, | אליכם : גַּאנְדֶּאךְ-וֹת, קִימְבֶּהְנֶ-דוֹת,
יצורים נחשיים, יאקשות, | אלו השולטים באיתנים,
גארודות, יאקשיניות, חוגים - | אליכם נגיש סאנג מטהר !

לְאֵלִים, לְנֶאגוֹת, לְרִישִׁים, | בעלי כוחות ושאיפה,
בבקיעים של הר מרו שוכנים, | או בחללים בין אי לאי,
על הרי-חן באיי-אוצר, | ניחנים ביכולות-קסומות,
וקורנים בקשת בבואות, | אליכם נגיש סאנג מטהר !
לְאֵלִים אשר פרסו חסות | על זה שהוצפן באדמה,
על תמצית וטעם ההישג, | מיצויי-מרפא, עצים, יבול ;
לְשׁוּמְרֵי הטרמות, לְיֶאקְשׁוֹת, | ראקשות, גַּאנְדֶּאךְוֹת וקִינֶאֲרִים,
לְשֹׁדוֹת-המאמו, לְחֻגִים, | סאנג נגיש לכל אחד מכם !

שם למעלה, מישורים גבוהים - | אלו מתנקים מן העשן ;
על הארץ ותכול-רקיעה, | יתנקו בְּאֶשׁ אֵלִים, שדים ;
ולמטה נאגות ורוחות | אלו ירחצו בגחלים ;
ריח יתפשט לכל כיוון, | יטהר את העולם – הכלי.
תכולתו – היא כל היצורים – | מטוהרת ; ששת הסוגים
של הנוודים – הורינו הם – | משלושה זמנים, מטוהרים !
מזיקים, נושים ומכשילים, | אז ובהמשך – מטוהרים !

במיוחד לאלו השוכנים | בטיבט הנחה בין שלגים :
תשיעית אלים קשורי-מקום ; | ציידים-אלים – שלושה עשר ;
לרודפי החסד בגבולות - | עשרים ואחד האדירים ;
איתנות, שומרות-טיבט – תריסר ; | לאלפי פסגה ומצודה ;
מי בקרבנות המגן | על האדמה – לכם הסאנג !

טְאִיאַג אל הסף והמפתן, | גִּטְהוֹנַג השומר את המשכן,
יומו אל האח, ולצִאנְגְפָּה | אל על השדות – לכם הסאנג !
גֹנְפּוֹ אל דרכים, מאגפון אל סוס | מַאִיאַנְג אל העדר – זה הסאנג !
לְמוֹלֶךְ אלי-העושר – סאנג ! | לדוֹנְדְּרוֹפ האל על המסחר,
לְמוֹלֶךְ אלי-המלחמה, | ולעוד המון סוגי אורחים
ראויי-מנחה לכם נגיש : | קטורת אבקתית, סוֹד ריחני,
שלל מאכלים וכן מגוון | של מוֹשָׁאֵי תשוקה מן המובחר !

כך תוחלת החיים עולה, | שושלות אציליות פורצות,
תהילה גדלה, ומתחזקים : | הכרה, מזל טוב, השפעה.

לאלוהויות מקלט-מגן | נתוודה על מה שלא הוכר :
 על ההמשגות, על היאחזות | של נושא-מושא בתודעה,
 על מאפיינינו הרעים - | ושל נדבנים ונתמכים,
 על חוגינו ועושרנו, כך | אנו מגישים מנחת הסאנג !
 בנהר אל מול נדמים-כדג, | ובהר אל מול נדמים-כצבי
 בווידי מולכם – נגיש הסאנג ! | בווידי בפני אלים, רוחות,
 בני-אדם, חמה ולבנה, | כוכבים, פלנטות ונאגות,
 תת-קרקעיות, רוחות-קרקע, | ורוחות פלנטות – זה הסאנג !
 בווידי בפני אלוהויות | החוכמה יודעת-כל – הסאנג !

התוודות-טיהור באופן זה, | מעלים ברכות שמכוחן :
 רגשות עוכרים ונטיות, | ליקויים, פגמים – עוברים ניקוי.
 כך פגמי סמאיה, זיהומים, | כתם מאבלות מתאלמנים,
 יסולקו מתוקף האמת | של הטקס המְנַקֵּה-מבהיר !

{ 1 } השדים הנחבאים – פגמים | שְׂבָגוּף דיבור ותודעה
 משולים להר בערפל ; | { 2 } הלכלוך משול למטפס
 מזדחל, כובש צמרות עצים ; | { 3 } ופגמי סמאיה משולים
 לליקוי גרמי השמיים : | מכוחה של התהוות-תלויה,
 טקס הניקוי, ההבהרה | יסלק מכאן את השלושה !

הפרות כנגד תודעת | הבודהה של מגינינו ו-
 של אלוהויות מקלט שומרות : | כמו טינה, קנאה, התנגשויות,
 סמאיה מוכתמת, עבירות, | הנובעות משלושת הרעות:
 ביאושי סמאיה, עכירות, | מעשים שפלים והשלכת
 חומרים טמאים לאש האח | - ינוקו, יטוהרו הם כך !

כשהוגשם הטקס העמוק, | של טיהור בקטורת וזיכוך,
 מכוחו נקו בבקשה, | את פגם הסמאיה – הבורות,
 טהרו זיהום והשקיטו | מכשולים, תנאים לא אוהדים,
 מחלות, כוחות רעים, הֶפְכוּ - | התנגדות, פגיעה, שליחת כישוף.

לו מילוי המשאלות כולן, | הגברת חיים ומשאבים,
 הגברת בריאות, נוחות, שלוה, | רווחה שלמה במדינה,
 יהיו גורמים להשגה | של ההארה שאין בלתה !

*

גרסה שלישית, תורגם ע"י ליהי סלע, 2019, מתוך שתי גרסאות באנגלית שתורגמו ע"י ארי קייב והמקור הטיבטי.

בטיבט וקהאם המושלגות: / בטיבט הנחה בין שלגים
{ השוכנים באינספור יקומים }

פגם בגוף דיבור ותודעה | שד סמוי

ליקויים מזוהמים על ידי ביצוע טקס זה, | טקס מעמיק של
מכוח ביצוע טקס זה - |
הארה סופית שאין בלטה ! / הארה שאין כדוגמתה /
תכול-ציציותיו [הוא סימנו];
בירוק עומדים, נותנים ריחם |

עכירות, פגמים ונטיות,
אנו מתוודים בפני נותני | המקלט, נותני ההגנה:
על ההמשגות שלא-הוכרו, | היאחזות מושא בתודעה
על מאפיינינו הרעים
השוכנות מתחת פני קרקע | מול רוחות-רעות על הקרקע,
מברכות אשר עלו מתוך | התוודות וסאנג באופן זה:
לגבי פגמים מעכירים |

ועל סימנים רעים בנו,
לאלוהויות מקלט-מגן
לאלים נותני ההגנה | המקלט, נגיש
לאלוהויות מקלט-מגן | נתוודה על מה שלא הוצהר
/ נתוודה אם משהו לא הוכר:
מלפני נותני מקלט-מגן | אנו מתוודים על המשגות
שחמקו

**

שלל מאכלים, מגוון מובחר | של מושאי תשוקה
לרודפי החסד הגדולים - | עשרים ואחד, בגבול שוכנים;

התקיימות צמחים עם שלל תכונות | נשגבות מכח הברכות
 לצפון מזרחה נישא ההר | אשווקארה שעליו צומחים
 שלישיית צמחי האמריטה : | לרגליו
 כשקדימה מתפרץ נהר | של קרני אור ושל בהירות
 התקיימות צמחים נושאי תכונות | נשגבות, בזכות שלושה כוחות:
 של אבני החן – הן המקלט ; |
 גון צבעם ירוק, ריחם איתן
 כך תוחלת החיים עולה, | תהילה הולכת וגדלה,
 שושלות אצילות פורצות, | הכרה, מזל טוב, השפעה.

בבריאות, בנחת ונוחות, |
 בתורן יביאו לגורמי | הארה שאין בלתי !

גרסה שניה, תורגם ע"י ליהי סלע, 2017, מתוך שתי גרסאות באנגלית שתורגמו ע"י ארי קייב והמקור הטיבטי.

* "אום, טהור מטבעו, טבע התופעות הוא טהור".
 (מתוך לימוד של סגיו רינפוצ'ה, 25.3.15,

http://www.tricycle.com/files/images/retreats/SegyuRinpoche_DevelopingInsight.pdf

פירוש נוסף : "אום, מטבע הדברים כל התופעות טהורות. מטבע הדברים, אני טהור".

(Cultivating a Compassionate Heart: The Yoga Method of Chenrezig, By Thubten Chodron, p. 100)

פירוש נוסף : "אני וכל התופעות המתקיימות, מזוהים כאי-שניות".

"אום – מלא-הוד, תכונה שאין למעלה ממנה ; סוהבהאווה – טבע ; שודרה – טהור מיסודו ; סארווה – כל, הכל ; דהרמה – תופעות, או : התופעות הקיימות ;
סוהבהאווה שודרה – שוב, טבע טהור מיסודו ; האם – אני".

(מתוך : 69 p. Universal Love: The Yoga Method of Buddha Maitreya, By Lama Yeshe).

ב הלל לכל הטאטאגאטות בכל הכיוונים, שהופיעו בכל הזמנים כחלל ושורים בעולם-חלל זה. לו יהי !

(פירוש מתוך : Peaceful Death, Joyful Rebirth by: Thondrup Tulku).

³ מנטרה לסילוק מפריעים. "וג'רה אמריטה קונדאלי (שם הדייטי), שלוט, שלוט, הרוס, הרוס, הום פהאט !"
 (מתוך : lamayeshe.com).

פירוש נוסף :

אום – מסמל את השלושה : גוף, דיבור ותודעה ; וג'רה אמריטה – נקטר ; אמריטה קונדאלי – שם הדייטי הנשלחת מהלב. ; האנה האנה – לדחוק, לדחוק ;
הום – מתקשר לחמשת סוגי החוכמה של הבודהה. ; פהאט – לחתוך. (המשמעות של לחתוך היא להתגבר על האשליה, הבורות הבסיסית בתוכך, שהיא
 מקור כל הסבל. ל.ס.).

(מתוך : <http://vajramrita.tumblr.com>)

⁴ הלל לכל הטאטאגאטות שהינם מגנינו, אום ! הוקרה, הוקרה, הום !

(מתוך : zen.rinnou.net/whats_zen/sacred_texts.html)

⁵ ביטוי נרדף להארה.

⁶ בסנסקריט : Asrava – שָׁטָף או זָרַם. האופן בו פעולות של גוף, דיבור ותודעה יוצרות שטף או "זליגה" קארמטית, מערך שצובר גורמים להישארות
 בסמסארה.